



# IBN HAMDIS

Di **Ibn Hamdîs**, il maggior poeta arabo-siciliano dell'XI sec

Traduccions al Francès, Català i Italià

Compilació i edició

*Abd-ar-Rahman Ibn Carol al-barsaluni*

Ibn Hamdis VI (Français) .....	2
Ibn Hamdis IX (Français) .....	3
Ibn Hamdis IV (Français) .....	4
V (català) .....	5
Le Belle (Italiano).....	9
Profumo di donna (Italiano) .....	10
Quadretto (Italiano) .....	11
Incontro (Italiano).....	11
Di Alî al-Ballanûbi, (Italiano) .....	11

Amari scrive su Ibn Hamdis

Poesie d'Ibn Hamdis (Italiano)

Ibn Khafadja fratello poetico d'Ibn Hamdis nel Sharq al-Andalus.

**Ibn Hamdis** ([Noto 1056](#) ca. - [Maiorca 1133](#) ca.), il maggior [poeta](#) arabo di [Sicilia](#) dell'[XI secolo](#).

Nacque intorno al [1056](#) a [Noto](#), in provincia di [Siracusa](#). Aveva 31 anni quando, più di due secoli dopo la conquista islamica, nel [1086](#) la sua città venne presa dai [Normanni](#). Emigrato in [Andalusia](#), si rifugiò dapprima alla corte di [Siviglia](#), ospite del principe al-Mu'tamid, anch'egli poeta, a cui rimase amichevolmente vicino anche dopo la sua detronizzazione da parte degli [Almoravidi](#) e il suo imprigionamento in [Marocco](#). Dopo la morte dell'amico ([1095](#)), fu accolto in [Algeria](#) sotto la protezione del principe [al-Mansur](#), e dopo la scomparsa di quest'ultimo ([1105](#)) fu ospitato per almeno un ventennio nella città tunisina di [Mahdiyya](#) alla corte dei principi [ziriti](#). Indi continuò il suo peregrinare nei paesi dell'[Islam](#) mediterraneo fino alla sua morte, a quasi ottanta anni, a [Maiorca](#) nel [1133](#), lontano dalla sua patria di cui aveva conservato un vivo ricordo e a cui aveva dedicato versi di accorato rimpianto.

Frutto di questo suo vagabondare è un "canzoniere" di oltre seimila versi. Una raccolta di 112 poesie tradotte in italiano sotto il titolo *La polvere di diamante* è stata pubblicata nel [1994](#) da [Salerno Editrice](#). Composizioni di Ibn Hamdis sono presenti anche in *Poeti arabi di Sicilia* a cura di Francesca Corrao, [Mondadori](#) 1987, e in *Poeti arabi di Sicilia* a cura di [Carlo Ruta](#), Edi.bi.si., Messina 2002.

## Ibn Hamdis VI (Français)

Oh vous qui vous étonnez tant  
de cette gazelle blanche que sans filet  
attrape avec le seul éclat d'un regard  
\*mon coeur, oh vous qui m'avez traité de fou  
et ne savez pas combien humaine est la folie  
que je souffre, ne veuille pas Allah punir  
par ma faute le tortionnaire  
qu'avec le poignard de l'insomnie  
chasse le sommeil de mes yeux.  
Ne veuille pas Allah punir cette bouche  
car comme la rosée sur les fleurs de camomille  
ses humeurs distillent la jeunesse.  
Veuille par contre le ciel  
par grâce acquise  
éteindre dans sa fraîcheur  
la soif de mon ardeur.

## Ibn Hamdis IX (Français)

On dirait des perfections, mais elles ne brillent  
qu'à tes yeux: ne valent rien:

Combien d'ennemis il y a dans un ami,  
et dans quelle quiétude se cache le voleur!

combien de chevaux de formes harmonieuses  
n'arrivent point, affaiblis, au but de la course!

combien de chameaux, en voyage, pendant la nuit,  
sont arrêtés par l'apprêté du chemin!

ainsi le désir entraîne l'amant  
là où l'ascèse et l'angoisse se nouent:

malheur à l'homme affligé d'ignorance,  
qu'on lui loue le corps et pas l'esprit !

est presque une aile, pour voler, l'argent :  
elle est bientôt cassée, et il n'en reste du bon :

combien d'hommes dignes en veste vile !  
on polit une épée, et pas la gemme :

## Ibn Hamdis IV (Français)

Jardin jadis abri des rencontres,  
jardin oblitéré par le feu de l'absence.  
Qui me rendra ton odeur de basilic  
don immortel du paradis?  
Combien de salive au goût du miel  
se distillait de la grêle argentée!  
Serf d'amour  
que tant de blessures m'inflige,  
et inlassable pousse mes pieds,  
de vous je réclame pitié, si loin  
donc quand l'amour lance le dard  
est la cible du tir...  
Qui va me sauver de la siccité du désert?  
Qui vers le disque solaire m'aidera à voler?

## V (català)

Quan va aparèixer la blancor, en un esclat de sines dreçades com dards,  
Em va fer un salt el pit, pel desig una època distant, i dels llocs d'aqueixa,

i tal vegada per llur inclinació als contactes i per la forma dels cossos  
capaços de desfer l'ànsia en gaseles fugisseres i desbandades,

recordava desitjos d'amor, i aquells dedicats a amar,  
que son camisa, roba, a la pell dels amants.

Em va arrabassar per ella una passió nostàlgica  
I basti la tortura nostàlgica de la passió:

Llavors no vaig cavalcar els estreps de la meva joventut  
Ni es va esporuguí en el seu blanc la meva salvatgina.

Com es pot manifestar indulgència si no hi ha rebel·lió?  
(blancor de mosseta, la primera meta de les meves pupil·les.)

Tot ben sencer el meu esguard ja havia explorat un jardí de bellesa:  
Esterilitat del meu cos consegüent a la fertilitat del meu explorador.

Em sentia fondre amb el perfum d'almesc de les cabelleres:  
No és veritat qu'el verí de les serpents mata els lleons?

Tinc un cor valent a la divisa, que alleujà el pes  
De les desventures que em va tocar de viure.

Res d'estrany que es pogués estovar el meu caràcter  
Jo caçador de lleons, a mi em percaça una gasela!

Però que tenia simpatia pels meu cos, car ara

Estic malalt, i les visitadores es fan rares,

Tot seguit de la separació, ventades consegüents ens han dispersat, com aquell  
Que marra l'orientació, però no els propòsits elevats.

Tractàvem malament les cavalcadures com ens tracten malament els nostres  
dies:

I aquells escumejaven d'odi pels qui cavalcaven.

Els imitàvem: la nostra ambició es confonia amb la de les  
Cavalcadures d'ajuntar-nos amb els estels.

Les maldats en desgastaven les forces, com el negre khol, pólvora de truc,  
els bastonets buiden de les ampolles de vidre.

De nit concedíem a aquells anhels un moment  
de son, tirats per terra entre la sorra del desert.

I aqueixes s'havien ja ajuntat amb la rosada matutina  
Amb ulls somnolents, però alertes, vívids, als nostres ulls.

Per'xò cridava als companys: feu accelerar el pas  
a l'avantguarda, que l'aurora ja ha plantat les tendes.

Quan la nostra meta es concretà en la presència llunyana de Muhammad  
Lloes com perles escampàvem als seus peus sobre les nobles gestes.

I ben entrat el dia els camells es trobaren a la vora d'ell  
Lliures i ben governats, amb el verd dels prats i el blau de la font.

Príncep magnànim, el regne te un sobresalt d'orgull cada vegada  
Que la glòria d'un òptim notable alleuja el poble.  
De naixences il·lustres i clares, ell porta al màxim cimall el casat  
Dels robusts fonaments de l'estirp dels Ya'rub.

Que trobi les flors dels reis al voltant del seu tro: Uns agenollats  
Amb els ulls closos, altres profundament inclinats;

Es retenen tots de girar la cara damunt d'un príncep  
Vers el qual el sol mira amb esguard envejós.

Quan guia l'exercit qu'aixeca la pols, tot d'una les avançades  
Alarmen l'enemic més aguerrit.

Qui contínuament te l'ajut potent de Deu  
No necessita muntar complits

/

Lorsque apparaît la blancheur, dans un éclat de seins dressés comme des dards,  
Sursauta ma poitrine,  
(à suivre)



## Le Belle (Italiano)

Ci affascina le belle che muovono gli occhi  
di gazzella in visi rotondi come lune.

Dalle chiome fluenti, dall'incedere aggraziato,  
dai glutei pieni, dalla vita sottile.

La fresca giovinezza profuma la loro bocca  
dalle labbra di corallo, dai denti di perla,  
come quando lo zefiro, impregnato di *Āabîr\**,  
scorre sulla rosa e sulla camomilla.

(Ibn, Hamdîs, *La polvere di diamante* - seconda metà XI sec. d.C.)

\*profumo dal colore ambrato, miscelato con varie essenze tra cui figura lo zafferano

## **Profumo di donna (Italiano)**

Il profumo di lei! Tu credi che il suo amplesso e quella che lo procura siano tutto il paradiso.

Si schiude la rosa della guancia sul ramo della sua persona, e ivi fiorisce la camomilla del sorriso.

Ascoltar la sua parola e' un gradevole passatempo, come il diletto del vino o d'un canto improvvisato.

Mentre la tengo stretta a me, mi racconta i suoi segreti, e la mia bocca raccoglie dalla sua intime confidenze.

Quando le Pleiadi adornano il sommo della notte, offrendo nelle mani dell'alba un mucchietto di stelle, trovo le sue labbra dolci, come fossero infuse di vino vecchio miscelato con muschio.

## Quadretto (Italiano)

Sentila che parla: raccogli nel tuo orecchio fiori di giardino, morbidi di rugiada.  
Discorrere con lei non viene a noia, come non viene a noia l'aria pura.  
Le sue ciglia rinchiudono la spada di uno sguardo, che fa ringuainare i brandi piu' taglienti.  
Qualsiasi rimprovero provenga da lei e da me, il suo e' una civetteria, il mio una viltà'.

## Incontro (Italiano)

Quando i corpi s'incontrarono, senza alcun sospetto, e già' le anime si eran consunte di passione,  
cogliemmo - senza che ci fosse imputato a colpa - i frutti di un piacere che si colgono quando si piantano.  
Quando poi svanirono le stelle, levando una bandiera sulla quale s'appressava la luce e dalla quale svanivano le tenebre,  
sospirai sbigottito, ma solo sospirai per lo spuntar dell'aurora.  
O aurora, non venire, tu mi fai desolato; o notte, non andar via, tu mi dai gioia!

## Di Alî al-Ballanûbi, (Italiano)

**poeta medioevale arabo di Sicilia:**

Lo baciai e fu l'ardore  
del mio cuore sul suo volto.  
Osai e pero' poi mi negai alla sua bocca  
poiche' la passione dà' e la paura toglie ardire.  
Prima dell'abbraccio non sapevo  
quanto gli bruciasse il petto nel costato.